

## ZMLUVA O POSKYTNUTÍ ŠTIPENDIA

uzavretá v zmysle ustanovenia § 51 zákona  
č. 40/1964 Zb., Občianskeho zákonníka,  
v znení neskorších predpisov

medzi:

organizáciou prijímateľa:

názov: Univerzita Mateja Bela  
sídlo: Národná 12  
(ďalej len „organizácia“)

a

zamestnancom/štipendistom:

meno a priezvisko: **Monika Lipovská**

dátum narodenia:

trvalé bydlisko :

zamestnávateľ/univerzita: Univerzita Mateja Bela  
(ďalej len „štipendista“)

### 1. Účel a predmet zmluvy

1.1 Účelom tejto zmluvy je vymedzenie povinností zmluvných strán, týkajúcich sa spravovania finančných prostriedkov z EHP a štátneho rozpočtu SR, ktoré boli udelené v rámci projektu **SK06-IV-02-001** („Vybrané oblasti politiky miestneho rozvoja v Nórsku a na Slovensku“).

1.2 Predmetom tejto zmluvy je záväzok organizácie poskytnúť štipendistovi štipendium na účely krytia životných nákladov počas pobytu na partnerskej organizácii podľa špecifikácie uvedenej v odsekoch 2 a 3 tejto zmluvy.

### 2. Práva a povinnosti zmluvných strán

#### A. Práva a povinnosti organizácie

2.1 Organizácia sa týmto zaväzuje poskytnúť štipendistovi štipendium počas pobytu podľa bodu 2.4, vo výške podľa bodu 3.1.

## SCHOLARSHIP CONTRACT

concluded within the meaning of provision of Paragraph 51 of Act No. 40/1964 Coll., of Civil Code, as amended

by and between:

Organisation of the Project Promoter:

Name: Matej Bel University  
Registered office: Národná 12  
(hereinafter referred to as “Organisation“)

and

employee/scholarship holder:

Name and surname: **Monika Lipovská**

Date of birth:

Permanent address :

Employer/university: Matej Bel University  
(hereinafter referred to as “Scholarship holder“)

### 1. Purpose and subject-matter of the Contract

1.1 The purpose of this Contract shall be to define obligations of contracting parties, relating to handling of financial resources of EHP and state budget of Slovak republic, which were granted within the project **SK06-IV-02-001** („Issues in local development policy in Norway and Slovakia“).

1.2 The subject-matter of this Contract shall be the obligation of the Organisation to grant scholarship to the Scholarship holder for the purposes of covering subsistence costs during his/her stay at the partner organisation, and to cover travel costs to the Scholarship holder in relation with this stay, according to the specification stated in the Articles 2 and 3 of the Contract hereof.

### 2. Rights and obligations of contracting parties

#### A. Rights and obligations of the Organisation

2.1 The Organisation shall be hereby bound to grant to the Scholarship holder a scholarship, during his/her stay in accordance with the Article 2.4, in the amount according to the Article 3.1.

~ 1 ~

2.2 Organizácia sa zaväzuje umožniť štipendistovi uskutočniť pobyt v dohodnutom termíne.

**B. Práva a povinnosti štipendistu**

2.3 Štipendista sa zaväzuje zúčastniť pobytu na  
Sogn og Fjordane University College  
Sídlo: P.O.Box 133  
N-6851 SOGNDAL  
Nórsko

v rámci projektu Vybrané oblasti politiky  
miestneho rozvoja v Nórsku a na Slovensku,  
v období

od: 18.1.2016

do: 8.2.2016

2.4 Štipendista sa zaväzuje použiť finančné  
prostriedky v súlade s ustanoveniami tejto  
zmluvy a plniť ďalšie záväzky z tejto zmluvy  
plynúce. Účastník pobytu je povinný použiť  
finančné prostriedky efektívne a ekonomicky.

2.5 Cieľom štipendijného pobytu je absolvovanie  
študijného pobytu na Sogn og Fjordane  
University College, Sogndal v Nórsku.

Štipendista sa zaväzuje plniť povinnosti podľa  
plánu dohodnutého v projekte Vybrané oblasti  
politiky miestneho rozvoja v Nórsku a na  
Slovensku a zrealizovať aktivity súvisiace  
s cieľom pobytu.

2.6 Štipendista sa zaväzuje predložiť organizácii  
najneskôr do desiatich pracovných dní po dni  
skončenia pobytu správu z pobytu  
v slovenskom, anglickom jazyku.

**3. Finančné vzťahy a platobné podmienky**

3.1 Štipendistovi organizácia prideluje štipendium  
v celkovej výške 1 125 EUR v zmysle Prílohy  
č. 1 Projektovej zmluvy č. EHP-39/SK06-IV-  
02-001/2015.

slovom: jedentisícstodvadsaťpäť

2.2 The Organisation shall be bound to enable the  
Scholarship holder to carry out his/her stay in agreed  
period.

**B. Rights and obligations of the Scholarship holder**

2.3 The Scholarship holder shall be bound to  
participate in the stay at Sogn og Fjordane  
University College  
Registered office: P.O.Box 133  
N-6851 SOGNDAL  
Norway

within the project Issues in local development policy  
in Norway and Slovakia, in the period

from: 18.1.2016

to: 8.2.2016

2.4 The Scholarship holder shall be bound to use money  
in accordance with provisions of this Contract and to  
fulfil other obligations arising from the Contract  
hereunder. The Scholarship holder shall be obliged  
to use moneys cost-effectively.

2.5 The aim of the scholarship stay shall be study stay at  
Sogn og Fjordane University College, Sogndal,  
Norway.

The Scholarship holder shall be bound to fulfil  
duties according to plan agreed in project Issues in  
local development policy in Norway and Slovakia  
and to carry out activities related to the aim of  
his/her stay.

2.6 The Scholarship holder shall be bound to submit to  
the Organisation no later than ten (10) working days  
after the day of completion of his/her stay a report  
from the stay in Slovak or English language.

**3. Financial relations and payment conditions**

3.1 The Organisation shall grant to the Scholarship  
holder a scholarship in the total amount of  
1 125 EURO according to the Annex. 1 of the  
Project Contract no. EHP-39/SK06-IV-02-001/2015.

in words: one thousand one hundred twenty-five

~ 2 ~

- |   |   |
|---|---|
| <p>3.2 Organizácia je povinná vyplatiť štipendistovi štipendium vo výške 1 125 EUR bezhotovostne na:<br/>Číslo účtu v tvare IBAN:<br/>Názov účtu:<br/>Vedený v banke:<br/>Sídlo banky:<br/>SWIFT kód:<br/>alebo<br/>Organizácia po vzájomnej dohode so štipendistom môže vyplácať štipendium v hotovosti.</p>   | <p>3.2 The Organisation shall be obliged to pay to the Scholarship holder a scholarship 1 125 EURO in the cashless form to the following account:<br/>IBAN Code:<br/>Account name:<br/>Bank:<br/>Bank registered address:<br/>SWIFT Code:<br/>or<br/>The Organisation, after mutual agreement with the Scholarship holder, may disburse scholarship in cash.</p>  |
| <p>3.3 Organizácia vyplatí štipendium jednorázovo podľa plánovanej dĺžky pobytu štipendistu.</p>  | <p>3.3 The Organisation pays out the scholarship as a lump-sum according planning length of stay.</p>   |
| <p>3.4 Cestovné náklady a cestovné poistenie v súvislosti s jednou spätnou cestou sú oprávnené maximálne do výšky 700 EUR/osobu, nie paušálne, ale na základe reálne vynaložených výdavkov. Uvedené cestovné náklady zahŕňajú všetky náklady spojené s cestou do miesta pobytu a naspäť. Náklady spojené s každodenným presunom počas trvania pobytu nespádajú do cestovných nákladov, ale do štipendia. Štipendista je povinný si zabezpečiť cestovné poistenie na dĺžku pobytu podľa bodu 2.4. Výška cestovného poistenia musí zodpovedať aktuálnym trhovým cenám. Doklady preukazujúce uskutočnenie cesty a skutočne vynaložené výdavky na cestovné poistenie, autobusové, vlakové lístky, originály palubných lístkov z letov je štipendista povinný predložiť na vyúčtovanie. Cestovné výdavky budú preplatené len na základe predložených originálov cestovných dokladov.</p> | <p>3.4 Travel costs and travel insurance for one return journey are eligible up to 700 EUR per person, based on actual incurred expenditure. These travel costs include all costs related to the journey to the destination and back. Travel costs related to the everyday transport during the stay are included in scholarships. Scholarship holder is obliged to arrange travel insurance for the length of stay according to point 2.4. The amount of travel insurance has to correspond to actual market prices. Documents' proving the actual expenditures incurred for travel insurance, bus, train tickets, boarding passes from flights is scholarship holder required to submit. Travel expenses will be reimbursed only on the basis of original travel documents.</p> |
| <p>3.5 Štipendista je povinný do desiatich pracovných dní po dni skončenia pobytu predložiť organizácii písomné doklady potrebné na vyúčtovanie cesty/pobytu - <b>potvrdenie z prijímajúcej organizácie o účasti na mobilitě, originály cestovných a účtovných dokladov, vypracovať správu z pobytu.</b> Cestovné doklady musia byť v súlade s nástupom a ukončením štipendijného pobytu.</p>   | <p>3.5 The Scholarship holder shall be obliged within 10 working days after the end of the stay to submit to the Organisation written documents necessary for payments settlement related to the journey / stay - <b>confirmation from organization confirming the completion of the stay (in English language), originals of travel and account documents, to fill in the "Report of stay".</b> Travel documents must be in line with commencement and completion of the scholarship stay.</p>   |
| <p>4. <b>Platnosť a účinnosť zmluvy</b></p>   | <p>4. <b>Validity and Effectiveness</b></p>   |
| <p>4.1 Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania obidvoma zmluvnými stranami, a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.</p>   | <p>4.1 The Contract shall enter into validity after signature by both parties, and shall enter into force by the day following the day of its publication in the Central Register of Contracts.</p>   |

## 5. Zrušenie zmluvy

- 5.1 V prípade porušenia zmluvných povinností, vyplývajúcich z tejto zmluvy, štipendistom, je organizácia oprávnená odstúpiť od zmluvy. Štipendista je povinný vrátiť poskytnuté finančné prostriedky bez zbytočného odkladu najneskôr do 30 dní od doručenia písomného odstúpenia organizácie od zmluvy.
- 5.2 V prípade ukončenia zmluvy na základe vyššej moci, má štipendista právo na štipendium vo výške, ktorá zodpovedá skutočne realizovanej dĺžke pobytu. Zvyšnú čiastku štipendia musí vrátiť.

## 6. Vyššia moc

- 6.1 Strany nebudú zodpovedať za nesplnenie svojich záväzkov v zmysle tejto zmluvy v prípade vzniku okolností majúcej charakter vyššej moci (Vis Major), t.j. najmä okolností, ktoré nastali nezávisle od vôle povinnej strany a bránia danej strane v plnení jej povinností, ak nemožno rozumne predpokladať, že danú prekážku je možné odvrátiť alebo prekonať a v čase vzniku tejto zmluvy ju nebolo možné predvídať, ako napríklad choroba, vojna, občianske nepokoje, zemetrasenia a živelné pohromy.

## 7. Záverečné ustanovenia

- 7.1 Zmluvné strany svojim podpisom potvrdzujú, že obsah zmluvy si riadne prečítali, porozumeli mu a na znak slobodnej vôle ju podpisujú.
- 7.2 Táto dohoda je vyhotovená v 3 rovnopisoch, z toho jeden rovnopis pre štipendistu a dva rovnopisy pre organizáciu, pričom každý rovnopis sa považuje za originál. Anglický preklad má informatívny charakter.

## 5. The Contract Cancellation

- 5.1 In case of breaching of contractual obligations, arising from this Contract, by the Scholarship holder, the Organisation shall be entitled to withdraw from the Contract. The Scholarship holder shall be obliged to return granted financial resources without undue delay, but no later than 30 days from the delivery of written withdrawal of the Organisation from the Contract.
- 5.2 In case of the Contract termination as a result of a force majeure the Scholarship holder shall have a right to scholarship in the amount, which corresponds to the actual length of his/her stay carried out. The remaining sum of his/her scholarship must be returned.

## 6. Force majeure

- 6.1 The parties shall not be responsible for failing to fulfil their obligations within the meaning of this Contract in case of occurrence of circumstances having a character of force majeure, i.e. mainly circumstances, which occurred independently of the will of obliged party and obstruct the given party to fulfil its obligation, if it cannot be reasonably foreseen that given obstacle can be averted or overcome and at the time of creation of this Contract it was not possible to foresee, such as disease, war, civil riots, earthquakes and natural disasters.

## 7. Final provisions

- 7.1 Contracting parties confirm by their signatures that they have thoroughly read the whole Contract, understood its content and as a sign of their free will they attach their signatures hereof.
- 7.2 This Contract is made in three (3) identical copies, out of this one copy for the Scholarship holder and two copies for the Organisation, whereby each of these copies shall be deemed as original. The English translation is of informative nature.

### Podpisy / Signatures:

Za organizáciu /  
On behalf of the Organisation

Štipendista /  
Scholarship holder

.....  
Dátum / Date:

.....  
Dátum / Date:

~ 4 ~